

建筑学经典丛书

街道与城镇 的形成 (修订版)

Streets and the Shaping of
Towns and Cities

[美] 迈克尔·索斯沃斯

[美] 伊万·本-约瑟夫 著

李凌虹 译



[美] 迈克尔·索斯沃斯 著
[美] 伊万·本-约瑟夫 译
李凌虹

街道与城镇的形成 (修订版)



图书在版编目（CIP）数据

街道与城镇的形成 / (美) 迈克尔·索斯沃斯, (美)
伊万·本-约瑟夫著; 李凌虹译. — 修订本. — 南京:
江苏凤凰科学技术出版社, 2018.2
ISBN 978-7-5537-9000-8

I. ①街… II. ①迈… ②伊… ③李… III. ①城市道
路-城市规划-研究 IV. ① TU984.191

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 025412 号

Copyright © 2003 Michael Southworth and Eran Ben-Joseph
Published by arrangement with Island Press through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of
this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from
the publisher: Island Press, 1718 Connecticut Avenue, N.W., Suite 300, Washington, DC
20009.

街道与城镇的形成（修订版）

著 者 [美] 迈克尔·索斯沃斯 [美] 伊万·本-约瑟夫
译 者 李凌虹
项 目 策 划 凤凰空间/张晓菲 于洋洋
责 任 编 辑 刘屹立 赵 研
特 约 编 辑 于洋洋

出 版 发 行 江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
总 经 销 天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址 <http://www.ifengspace.cn>
印 刷 天津市豪迈印务有限公司

开 本 710 mm×1 000 mm 1 / 16
印 张 15
字 数 316 800
版 次 2018年2月第1版
印 次 2018年2月第1次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5537-9000-8
定 价 59.80元

目 录

024	绪论 街道标准与建成的环境
027	街道标准的影响力
029	街道标准对社会和环境产生的冲击
032	街道设计的趋势与管理
040	第一章 砂石质感的城市和风景如画的村庄 英格兰和美国郊区街道设计标准的起源
040	古迹中的街道设计标准一瞥
055	英格兰的第一批城市郊区
056	约翰·纳什与园林村
063	奥姆斯特德、沃克斯与美国城郊
072	第二章 有益城市健康的秩序井然的街道 对城市杂乱无章的社会反响
074	“拜－诺”街道
076	贝德福德园采用“拜－诺”街道
080	昂温、帕克与田园城市
086	查尔斯·马尔福德·罗宾森与艺术作品般的街道

092 **第三章 机动车时代的街道**
 小汽车与城市景象

- 095 20 世纪早期的车辆
- 097 对机动车的早期反响
- 098 全面规划的兴起
- 103 斯坦、赖特和兰德博恩
- 110 佩里、亚当斯和邻里单位
- 113 欧洲的现代主义思潮及其对新式街道的设想
- 118 柏油路
- 118 运输工程师协会诞生

120 **第四章 官方机构的操纵**
 使标准制度化

- 120 关于住房建设和住房所有权的总统会议
- 124 社区单元和田园城市原则的采纳
- 125 街道规范生效
- 126 联邦住房管理局促进郊区化
- 128 联邦住房管理局的第一批标准
- 129 标准创建了尽端式道路模式
- 135 通过审批当地地皮控制细分

137 建筑工业对街道设计的影响

141 交通事故与格栅

146 **第五章 适宜居住的街道**
重新思量社区街道

146 向传统的街道模式学习

157 比较各街道格局

188 **第六章 明天的街道**
迈向新的社区街道标准

190 关注重新评估标准的职责

192 地方控制权和设计主动权

194 具有灵活性的半私有街道

197 执行标准与明细标准

200 灵活性规划的局限

202 一些优化居住街道标准的设计准则

206 审视社区街道标准

208 未来工作展望

212 **附录 A 居住街道标准发展年表**

217 **附录 B 街道横截面纵览图**

220 **附录 C 窄街道数据**

222 **各章节注释**

234 **参考文献**

[美] 迈克尔·索斯沃斯 著
[美] 伊万·本-约瑟夫 译
李凌虹

街道与城镇的形成 (修订版)

致谢

我们十分感谢来自以下美国机构所给予的研究资助和其他协助，它们是运输研究所，城市与区域发展研究所，加利福尼亚大学运输中心，研究委员会和加利福尼亚大学伯克利分校的法朗德基金。感谢雷·伊萨克斯、马修·亨宁和艾德丽安·王在绘制许多原始地图时所给予的协助。本书部分内容涉及作者在《美国规划协会会刊》上已发表的文章中的研究内容，以及城市与区域发展研究所和运输研究所的工作文件里的内容。

再版序言

——写给中国读者的小记

尽管本书聚焦于美国的街道经验，但是这些涉及街道规划和设计的内容在全球范围内适用，尤其适用于正在发展与修建新街道的地方。今天，中国的许多新城镇是依照已经过时的或者缺乏因地制宜观念的西方模式设计与建造出来的。

我们在此强调本书中的以下几点：

- 街道是为城市生活而搭建的公共框架，它们远不只是仅供车辆穿梭的交通通道，而是必须能够适应不同的使用者——行人、骑行者、出租车、公交车以及更多的使用者。尽管汽车主导着街道的设计，但这种主导必须权衡并臣服于其他共同享用街道的使用者的需求。

- 在新城市的发展中存在的一个主要挑战，是创造出适应行人和骑行者共同需求的街道网络，用以维系居住区的宜居性。

- 街道设计标准必须对自然与历史环境、社会生活与文化具备灵活性和灵敏的反应。尽管统一的街道设计标准对塑造城市具有强大的力量，但未能切合一个场所及其文化的标准，则能导致巨大的破坏。

- 规划师和城市设计师们能够通过研究老城镇的传统街道式样学到很多东西。传统街道可以根据当前的需求进行保留和改造，它们能为新的街道设计方法激发灵感。

街道建设的目标是创造出功能完备、适宜居住的街道，而且要使得这些街道关联所处的自然与历史背景，支持所处社区的社交生活，并且对使用者而言它们既舒适又安全。

迈克尔·索斯沃斯和伊万·本-约瑟夫

2017年10月

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is 'Michael Smith' written in a cursive, flowing style. The signature on the right is more abstract and stylized, likely belonging to Ivan Ben-Josef.

再版译者序言

2017年《街道与城镇的形成》这本已经历20年漫长岁月洗礼的学术著作，再度被引进中文出版权，即将以中文语言再版。对于这本没有任何彩图并且受众范围极其有限的学术著作而言，这可谓最好的盛赞。

从1997年本书的英文版首次出版至今，本书作者对街道设计的本源及其与城市规划之间关系的深入研究，在美国乃至全世界开启了一扇反思现今街道设计标准的思想启迪之门。即使在20年后的今天，本书观点历久弥新，仍居于同类著作中的代表性地位。“这是一本研究得非常到位的、高度重现了街道在形成适于我们居住的城市中的历史重要性的书……它当之无愧地在目前有关街道设计的著作中占据突出地位。”这些光辉在2006年本书中文初版的译者序言中已经触及，不再赘述。但之于再版，另有一些绪语补充。

人、街道和城市是城市设计中一个坚固的三角形态。城市中人与人的社会交往，形成对居住区和公共空间等领域的原始需求，街道则饰演连接这些需求的纽带。人们通过室外街道网络感受一座城市，这是城市住民最终与街道发生的最直接的关系。街道的首要职责当属应对人在城市生活中的各项生动的需求，其他思量则位列此后。

倘若踱步现今的街道，难免产生迷惘，即街道设计的本源究竟是为了应对汽车而生，还是为了满足城市居住者的日常所需。这个迷惘，向现今街道设计的标准提出了本质的质问。

为了快速而标准化地形成大城市的格局，严苛的、制度化的、整齐划一的街道设计曾发挥了莫大功用，然而一些来不及思虑的因素，诸如历史

人文、社会交往和人的心理等隐性关联，让标准化的街道设计并未成为适宜人们居住的街道设计模式。汽车通行占据这些标准化街道设计的首要与核心的内容，而行人、人与人的交往、公共空间的活力、人文历史、宜居性及其他因素则退隐其后。过宽的街道宽度，为满足行车便利而被割裂成分散的、互不衔接的板块化居住区，严格控制行人与汽车冲突的交通灯与过街斑马线，耗费时间和精力、点与点之间的行程……诸如此类，使得街道这个公共属地，成为人们生活的屏障。

从古罗马时代伊始，街道的含义从未与“车辆通路”这个称谓直接对等。防御、社交、商业、集会等功用，让街道与市民生活全方位交织。市民行于街而安于街，灵动的街道交往空间让市民拥有犹如田园诗般惬意的城市生活。僵硬的、缺乏变通的、无视当地实际情况的街道设计标准，面对人性需求时显得格格不入。具备灵活性与灵敏性的街道设计标准——或者理解为人性化的、能够根据所处环境灵敏变通的、因地制宜的街道设计，则是适宜人们居住的街道模式。

这些是本书倾力阐述的观点。为探索宜居性的街道模式，作者以亲自实施的共享街道作为可参照的街道模型，与严苛的“汽车街道”进行对比，引导人们思考现行街道设计标准的弊端。难能可贵的是，作者始终把街道设计纳入城市规划的视野进行探讨，并未分而治之地研究，不偏不倚的论述留出充足的思考余地。事实上，作者的写作方式尤其值得一提，它令本书引人入胜，经久耐读，不仅展现出作者的睿智与洞悉力，更为本书自出版以来广受欢迎立下汗马功劳。

历来，学术著作的艰深是阻碍旁人亲近它的主因，冗长乏味的论述通常扼杀学术著作的可读性，但此类情况并未出现在《街道与城镇的形成》

一书中。这是因为，其一，作者言辞简练，说理精准扼要，毫无拖沓之感。其二，作者十分重视阅读者的接受程度，把说理尽可能付诸简单词句，甚至使用少量的设问句提出问题，区别于常规问题陈述，易于理解。伊利诺伊大学俄贝拉-查佩分校的罗伯特·奥沙恩斯基教授对此赞誉道：“它不但是一本出类拔萃的教科书，也理应能吸引众多的地方规划人员和设计专业人士。”其三，作者言语轻松，时而加入比喻与诙谐，时而使用拟人形式说理，让书中内容仿若一则则故事，读来有趣；作者言语亲和，把诗情画意的情愫倾注全书，诸如每一章之首均引用犹如诗歌般的开篇，让人们甚至忘却正在阅读一本学术著作。这些颇具胆识的罕见于学术写作中的行文，让“它超越历史的局限为我们提供了娓娓道来的原理”。《景观建筑杂志》对此称赞道：“这一本显示出卓越观察力的著作的作者纵览了所有有关街道设计的东西，并用一种美妙简练的形式将其呈现出来。”《APA期刊》的法汉德·阿他西则直言：“这本书真有趣，研究透彻，图解完美。”写作语言之于本书，可谓令人惊叹。

精挑细选的图例，以及图例与图文之间的嵌合，则是另一所长。本书所选的每一张图例都极具说服力与吸引力，正文并不对图例进行描述，完全依靠图例本身接替正文呈现问题。这种嵌合，让读者的思维从文字到图片流畅转换，开启想象空间，读来毫无疲劳之感。由此《城市设计期刊》的约翰·庞特称赞道：“这是一本振奋人心的书，它使用了精挑细选的照片和对交叉路口进行的实用比较，以至于各种级别的学生和从事城市设计的业内人士，都能从中找到有用的东西，激发思想的火花。”

放之译文之中，上述则是翻译的重心。本书译文尽最大可能维系原著的语言特色与原始情愫，从多方位揣摩作者的语气、语境、情感和所持态度，

延续原书趣味盎然的、充满诗情画意的可读性。譬如，当作者以诙谐态度进行说理时，译文在这一态度所涵括的段落里，会摒弃正式严肃的措辞，启用表达同等诙谐程度的词句，以不可多于亦不可少于原文诙谐程度的语气，译出整段。类似的情愫揣摩贯穿全书。又如，原文使用强弱程度不一的动词、助动词或副词表达推断或猜测的各种程度，其意或肯定或不太确定，诸如，也许、或许、可能、可以、应该、必须，等等。这些推测的强弱，整合起来可以影响阅读者对作者论述态度的整体印象。译文把作者在全书中秉持的情感与态度作为参照基础，根据每一处论述的情愫强弱和主客观偏向，推敲每一个此类词汇具有的多种译法，挑选最能恰当表达其强弱程度的对应词语。作为链接本书作者与中文读者的译者，目的是让本书中文版尽最大可能保持原著的风貌，领略本书英文原文独特的行文风格。这是本书中文版最终呈现的译文面貌。

经历这些年岁月的变迁，本书两位作者的身份发生了一些变化。迈克尔·索斯沃斯博士现任加利福尼亚大学伯克利分校研究生院终身教授，任职于城市与区域规划系和景观建筑与环境规划系，他的许多研究项目都集中在美国大都市的演变形式领域，特别是城市边缘区域研究。迈克尔·索斯沃斯博士目前同时担任《城市设计杂志》的北美地区编辑。伊万·本-约瑟夫博士现任麻省理工学院城市研究与规划系教授及系主任，他的研究和教学领域包括城市和实体设计、标准和法规、可持续的场所规划技术与城市改造。伊万·本-约瑟夫博士一直活跃在亚洲与欧美的国际多学科项目中，曾设计并实施了共享街道概念。

在得知本书的中文版即将再版之际，远在大洋彼岸的两位作者倍感欣慰，欣然应我之邀为本书中文再版共同作序。11年前，虽然我曾想邀约

他们为本书的中文初版作序，却因各种缘故留下至深遗憾，这一次一切皆得圆满。透过日常书信往来，能明显感受到两位作者对撰写这篇为本书中文读者量身定制的简短序言，所持之慎重严谨的态度。

在这篇序言中，两位作者根据他们对中国的街道设计与城镇规划的长期研究，明确指出目前中国街道设计中存在的问题，并忧心于中国新城镇的设计与建设正在依循早已过时的、缺乏因地制宜观念的西方模式进行。两位作者从本书中提炼观点，用以表达他们之于中国街道设计现状的看法。他们坦言，这篇序言所列内容可视为他们对中国街道设计的建议。

迈克尔·索斯沃斯教授在回信中这样解释这篇序言：“我们认为在这里提出的所有观点，都与当今中国的城市规划和发展相关。但是，它们也适用于世界各地存在类似问题的许多城市。”共享街道的概念是本书的核心内容。伊万·本-约瑟夫教授在回信中针对共享街道进行了解释：“对于有关共享街道的问题，我只想补充一点，那就是包括中国在内的许多传统的、老式的街道从根本上看都属于‘共享街道’，因此，它们可以成为适用于当今的模型和灵感。”伊万·本-约瑟夫教授还提供了中国平遥老街的图片，作为一个可参照的共享街道实例。迈克尔·索斯沃斯教授也在书信中对共享街道进行了说明：“共享街道的概念适用于许多居住区域，也同样可以应用于许多步行购物区。共享街道可以提高居住社区的宜居性。”

末了，尚有一些可能会出现争议需要阐明。

首要的争议可能是本书把“streets”译为“街道”而不是“街区”。街道与街区在内容涵盖上各有千秋。街道由其两侧的建筑界定，它可以是体现各个非常细微设计和各种景观细节的某条道路，也可以是形成街区的

一个构成元素；它可以涵盖从细部到整体形成的概念，具有积极的空间性质，与人的关系密切，更能体现出人的需要与社交性。“街区”的概念则较大，涵盖内容相对于街道更多。街区可以由多条街道组成，侧重从细部到整体的整合内容。相较而言，“街道”能更准确地表达“streets”一词在本书中的涵义。正如马歇尔·伯曼所言：“街道的主要目的是社交性，这赋予其特色。人们来到这里观察别人，也被别人观察，并且相互交流见解……而目标最终在于活动本身……”针对“streets”在本书中的翻译，也曾慎重咨询国内业界专家以及为城镇规划行业制定标准的部门，一致认为根据原著内容，使用“街道”来表述“streets”更为准确。

其次，是“拜－诺”街道。自本书初版面世以来，在逐年增多的学术论文中，对本书中文版内容引用最多之一即是“拜－诺”街道，无疑这是一个由本书引入中国的重要词汇。需要说明，“拜－诺”系翻译时采用的是音译译文，原文为“Bye-Law”和“By-Law”两词，这两词为完全相同的含义，仅因英美两国拼写不同所致。“Bye-Law”为英国对本词的拼写方式，“By-Law”为美国对本词的拼写方式。“Bye-Law”对于本书作者身处的美国而言，是一个奇怪的拼写，所以在原文中，作者插入拉丁文术语“sic”来表示这个文本的引用与原始资料完全相同，表明这并不是作者的拼写错误。用在书中上下文，“Bye-Law”或“By-Law”均表示控制发展的规则或条例。因为原文中这两种拼写方式在多处文字和图片说明中交叉运用，加之直译文字拖沓冗长，所以断然采取音译。此次中文再版，就“拜－诺”街道的翻译向迈克尔·索斯沃斯教授进行了询问，决定保持原音译状态，同时加注迈克尔·索斯沃斯教授起笔的注释。在原文中相应位置，已经添加这一注释。